

### quelques indications extraites d'une enquête

Pierre-Louis Ghavam-Néjad

CHEF DE SERVICE TIC AU CONSEIL GÉNÉRAL DES LANDES

*Beaucoup de décideurs souhaiteraient disposer de données semblables à celles qui ont été rassemblées dans cette enquête et dont certains résultats sont parfois surprenants.*

Le conseil général des Landes a mis en place, depuis septembre 2001, une opération baptisée « un collégien, un ordinateur portable », qui permet à tous les élèves de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> et à leurs enseignants de disposer d'un ordinateur portable et nomade<sup>1</sup>. Les 34 collèges publics départementaux ont ainsi été dotés de matériels, de logiciels et de manuels numériques adaptés à l'utilisation en classe de l'informatique. Des pratiques innovantes se sont ainsi fait jour dans l'enseignement et les usages des collégiens et des professeurs ont évolué. Une enquête autour des ressources numériques avait été réalisée en 2003-2004 par l'institut GfK pour le compte du ministère de l'Éducation nationale et de l'association Savoir-Livre<sup>2</sup>.

#### Le contexte et la méthodologie de l'enquête

Quatre années plus tard, le conseil général a souhaité mener une nouvelle investigation poussée sur la réalité des usages et leur disparité selon les collèges en interrogeant les différents acteurs ou observateurs : élèves, enseignants, personnels d'encadrement et parents. L'institut TNS-Sofres a été retenu pour mener cette nouvelle enquête.

Quatre populations ont été interrogées : les élèves, les enseignants, les parents d'élèves et les personnels d'encadrement et de vie scolaire. Le recueil a été effectué sur l'ensemble des collèges entre les semaines 42 et 48 de l'année 2008. Un redressement de l'échantillon des répondants a été effectué afin de s'assurer d'une représentativité correcte des résultats pour chacune des cibles dans l'ensemble du département des Landes (contrôle de la structure des répondants par collège et correction pour donner à chaque collège son vrai poids en termes d'élèves, d'enseignants et des personnels d'encadrement et de vie scolaire). La participation globale à cette enquête dépasse les 65 %, et plus de 10 300 questionnaires ont été recueillis : 5 493 collégiens de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> (76 %), 3 962 parents ont ren-

voyé le questionnaire familial (55 %), 124 personnels d'encadrement et de vie scolaire (77 %) et enfin 677 enseignants (56 %).

À ce jour, la partie qualitative qui comprend 80 entretiens d'une heure en face à face avec des enseignants et des personnels d'encadrement et de vie scolaire n'est pas close et les résultats seront présentés au comité de pilotage de l'opération « un collégien, un ordinateur portable » à la fin du mois juin 2009 et devraient être mis en ligne sur le site [www.landesinteractives.net](http://www.landesinteractives.net) dans le courant de l'été.

Cette enquête, très riche, ne se focalise pas, loin s'en faut, autour des manuels numériques. Mais pour les besoins du présent article et à la demande de la SDTICE, nous en extrairons quelques données et nous nous concentrerons sur les deux disciplines de langues vivantes usant de manuels numériques depuis plusieurs années.

#### Le panel pour l'article et ses extractions

Sur un total de 131 professeurs d'anglais exerçant en collège dans le département des Landes, 73 ont répondu au questionnaire, soit 56 %. Sur 76 professeurs d'espagnol, 41 ont également répondu, soit 54 %.

Sur un total de 7 190 collégiens, 5 493 ont répondu à l'enquête, soit 76 %. Parmi eux 3 050 sont élèves en classe de 4<sup>e</sup> et 2 443 en classe de 3<sup>e</sup>. 92 % de ces collégiens ont choisi l'anglais en première langue vivante depuis la 6<sup>e</sup>; l'espagnol a été choisi par 6 % d'entre eux lors de leur entrée dans l'établissement.

#### La politique volontariste du rectorat de Bordeaux dans les langues vivantes et le partenariat avec la collectivité territoriale

#### Les six manuels numériques en langues vivantes utilisés actuellement

En mai 2004, lors du premier colloque de Moliets<sup>3</sup> où furent présentés les premiers résultats de l'enquête de GfK pour Savoir-Livre, le recteur Patrick Gérard a prononcé un plaidoyer pour l'usage des TICE<sup>4</sup> où il a mis l'accent sur le nécessaire effort à faire pour l'enseignement des langues vivantes. Les axes définis dans ce discours ont été mis en application dans un réel esprit de partenariat avec les services du délégué académique

1. Sur cette opération, on lira l'article de Pierre Lacueille [www.cndp.fr/archivage/valid/93856/93856-15524-19512.pdf](http://www.cndp.fr/archivage/valid/93856/93856-15524-19512.pdf) dans le cadre d'un « Point d'actu »

« Opérations "Portables" » dans le n° 60 des *Dossiers de l'ingénierie éducative*, « Point d'actu » disponible en ligne sur [www.cndp.fr/DOSSIERSIE/60/ptidos60.asp](http://www.cndp.fr/DOSSIERSIE/60/ptidos60.asp)

2. Cette enquête de GfK est disponible à cette adresse : <http://issuu.com/1collegien1ordinateurportable/docs/gfk2004> et téléchargeable ici : [http://preprod.landesinteractives.net/upload/Juin2004\\_SavoirLivre\\_MEN.pdf](http://preprod.landesinteractives.net/upload/Juin2004_SavoirLivre_MEN.pdf).

3. Les actes du colloque [http://preprod.landesinteractives.net/upload/2004mai\\_actesmoliets.pdf](http://preprod.landesinteractives.net/upload/2004mai_actesmoliets.pdf)  
4. Voir <http://preprod.landesinteractives.net/upload/discours%20Recteur%207mai2004.pdf>

# TÉES DES MANUELS NUMÉRIQUES EN LANGUES VIVANTES

## TNS-Sofres en cours de finalisation

des TICE dans un discours à tous les chefs d'établissements en septembre 2004<sup>5</sup>.

Le manuel en langue vivante est un ouvrage fonctionnel qui doit donner des éléments de grammaire, de syntaxe et de vocabulaire que l'enseignant met en œuvre dans son cours. Mais en pratique le déroulement pédagogique de l'année suit très souvent l'approche dictée par le manuel scolaire, de sorte qu'il revêt dans ces disciplines une importance toute particulière. C'est sans doute la raison pour laquelle, lorsque nous avons fait le tour des ressources disponibles, les corps d'inspection du rectorat nous ont orientés en langues vivantes d'abord vers les manuels numériques.

Depuis la rentrée de septembre 2006, en classe de 4<sup>e</sup>, les collégiens landais disposent sur leur ordinateur portable en anglais de deux manuels numérisés : Step'In (Hatier) et Spring (Hachette) ; en espagnol, d'un unique manuel, Nuevos Rumbos (Didier). En classe de 3<sup>e</sup>, ils disposent en anglais de trois manuels numérisés, Step'In (Hatier), Spring (Hachette) et New Live (Didier), et aucun en espagnol. Ces six manuels numériques intègrent tous des ressources audio et/ou multimédias numériques et, pour certains, des exercices autocorrectifs. Ils sont donc considérés comme des applications informatiques numériques et non comme des manuels numérisés.

### Sur les déclarations d'utilisations

Les élèves apprennent-ils mieux ? C'est une des questions de fond que l'on pose souvent à propos de l'in-

térêt, de la « plus-value pédagogique » de l'ordinateur portable. Grâce à celui-ci, les collégiens ont accès à un large choix de documents « authentiques » transmis par leurs professeurs, pour être travaillés en classe et à la maison. Cette nouvelle pratique, particulièrement populaire auprès des élèves, les invite à réécouter, quand ils le souhaitent et autant de fois qu'ils le veulent, des fichiers téléchargés au collège sur les ordinateurs. Est-ce pour cela que plus des trois quarts des enseignants d'espagnol ou d'anglais déclarent que l'usage de l'ordinateur portable leur permet de mieux évaluer les collégiens à l'oral dans le cadre européen des langues (tableau B41) ? Nous l'ignorons à ce stade de l'enquête. Nous constatons seulement que cette proportion d'avis est identique que les professeurs enseignent en classe de 4<sup>e</sup> ou de 3<sup>e</sup>, mais varie en revanche en fonction de leur ancienneté dans le collège où ils ont été interrogés et en fonction de leur âge. On notera que le bien-fondé de cette affirmation culmine à 96 % dans la tranche des 35-44 ans, et dans celle des professeurs qui enseignent dans le collège depuis plus de 3 ans et moins de 9 ans.

Inversement, 57 % des enseignants de plus de 55 ans déclarent que l'usage de l'ordinateur ne permet pas de mieux évaluer les élèves à l'oral. C'est une donnée importante car le lecteur constatera dans les questions suivantes que les professeurs de cette tranche d'âge sont d'importants utilisateurs de manuels numériques.

### B41. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, l'usage de l'ordinateur pour vos élèves vous permet-il de mieux les évaluer à l'oral dans le cadre européen des langues ?

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 2 ans	≥ 3 et ≤ 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	106	65	40	78	78	40	37	27	22	38	29	16
Oui	<b>77 %</b>	72 %	87 %	81 %	81 %	73 %	<b>84 %</b>	77 %	76 %	<b>96 %</b>	74 %	43 %
Non	23 %	28 %	13 %	19 %	19 %	27 %	16 %	23 %	24 %	4 %	27 %	<b>57 %</b>

Avant de s'interroger sur la partie « numérique » des manuels scolaires de langues vivantes, l'institut TNS-Sofres a questionné les enseignants : disposent-ils de versions numériques identiques à celles du manuel papier ? Nous cherchions à observer (tableau B36) si des usages moyens ou médiocres des manuels numériques ne pouvaient pas être liés à une mauvaise cohabitation

entre deux collections de manuels. Lorsqu'on examine les réponses des professeurs, on observe qu'il y a adéquation entre le manuel numérique et sa version papier pour 64 % des anglicistes (qui disposent de deux manuels en 4<sup>e</sup> et trois manuels en 3<sup>e</sup>) et pour 51 % des hispanistes qui ne disposent pourtant que d'un unique manuel en classe de 4<sup>e</sup>.

5. Le discours du délégué académique, conseiller du recteur, aux chefs d'établissements des collèges landais : [www.landesinteractives.net/upload/2004septembre-Laceuille.pdf](http://www.landesinteractives.net/upload/2004septembre-Laceuille.pdf)

**B36. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, y a-t-il adéquation entre le manuel numérique et le manuel « papier » utilisé au collège ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 2 ans	≥ 3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
<i>Base brute</i>	84	55	29	63	60	30	26	32	16	26	27	14
Oui	59 %	<b>64 %</b>	<b>51 %</b>	65 %	59 %	57 %	62 %	61 %	51 %	58 %	66 %	62 %
Non	41 %	36 %	49 %	35 %	41 %	43 %	38 %	39 %	50 %	42 %	34 %	38 %

Adéquation, correspondances ou non, ces six manuels numériques sont présents déjà pré-installés sur les disques durs des ordinateurs nomades des collégiens et de leurs maîtres. Les utilisent-ils ? Lorsqu'on les interroge, **60 % des enseignants d'anglais et 72 % des professeurs d'espagnol déclarent utiliser l'un des manuels numériques présents sur l'ordinateur portable prêté par le conseil général** (tableau B35). La proportion d'utilisateurs varie de près des trois quarts en classe de 4<sup>e</sup>, aux deux tiers en classe de 3<sup>e</sup>.

On retrouve la proportion d'utilisateurs la plus élevée dans les catégories d'une part de ceux dont l'ancienneté dans le collège où ils ont été interrogés est comprise entre trois et neuf ans et d'autre part de ceux dont l'âge est supérieur à 45 ans. Contrairement aux idées communément répandues, **ce sont les enseignants âgés de moins de 34 ans qui déclarent à 55 % ne pas se servir des manuels numériques**. Il serait intéressant de regarder si les mêmes se servent davantage des versions papier des manuels.

**B35. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, utilisez-vous l'un des manuels numériques présents sur votre ordinateur portable ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 2 ans	≥ 3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
<i>Base brute</i>	96	65	31	68	68	33	27	36	19	30	30	19
Oui	64 %	<b>60 %</b>	<b>72 %</b>	<b>72 %</b>	<b>66 %</b>	61 %	<b>70 %</b>	62 %	45 %	64 %	<b>71 %</b>	<b>68 %</b>
Non	36 %	40 %	28 %	28 %	34 %	39 %	30 %	38 %	<b>55 %</b>	36 %	30 %	32 %

Ces indications d'enseignants, l'institut TNS-Sofres les a comparées aux déclaratifs des élèves (tableau B15) : **en moyenne 53 % des collégiens déclarent que l'un de leurs professeurs de langues vivantes a utilisé un manuel numérique en cours, en le projetant à partir de son ordinateur portable au cours des deux dernières semaines précédant la réponse au questionnaire.**

La confrontation des déclaratifs est une des problématiques de ce type d'enquête, surtout avec des publics différents qui n'ont ni les mêmes habitudes, ni les mêmes attentes ou intérêts en matière d'utilisation des outils numériques. Bornons-nous pour l'instant à constater que les élèves ont vu moins d'utilisations que les enseignants ne l'affirment.

**B15. Lors des deux dernières semaines de classe, l'un de vos professeurs de langue (anglais ou espagnol) a-t-il utilisé l'un des manuels numériques sur son ordinateur portable ?**

	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
<i>Base brute</i>	5493	3003	2483
Oui	<b>53 %</b>	54 %	51 %
Non, jamais	47 %	46 %	49 %

**Quels types d'utilisation en classe ?**

L'opération éponyme « un collégien, un ordinateur portable » ne se résume pas à la mise à disposition de ces outils nomades depuis huit ans. De nombreux outils de visualisation collective ont dès l'origine de l'opération été intégrés dans tous les collèges. Ainsi, dans chacun des 34 collèges publics, avec les deux tiers des salles de classes pourvues d'un vidéoprojecteur, désormais fixé au plafond depuis 2005, les enseignants landais ne manquent pas de moyens de projection. Il était donc intéressant d'interroger les professeurs sur la manière dont ils utilisent les manuels numériques en classe et en cours : les projettent-ils aux élèves en classe entière ? ou bien au contraire, les font-ils utiliser en autonomie par chacun des collé-

giens sur son ordinateur portable ?

Moins d'un tiers des professeurs (29 %) projette « souvent » le manuel numérique en classe depuis son ordinateur nomade (tableau B39-1). Ce nombre est identique en espagnol et en anglais, et ne varie pas selon le niveau où les maîtres exercent. C'est une donnée importante, accentuée par le fait que **presque un enseignant sur deux ne projette que rarement ou jamais le manuel numérique**, notamment s'il est en poste dans l'établissement depuis moins de deux ans, ou encore s'il est âgé de moins de 34 ans ou de plus de 55 ans.

Ceux qui projettent le plus le manuel numérique (40 %) sont les enseignants de la tranche d'âge 35-44 ans.

**B39-1. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, à quelle fréquence utilisez-vous le manuel numérique en projection devant la classe ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 2 ans	≥ 3 et ≤ 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	100	66	34	75	75	38	18	14	20	36	29	15
Très souvent	20 %	19 %	21 %	21 %	22 %	7 %	31 %	26 %	14 %	24 %	18 %	22 %
Assez souvent	9 %	10 %	8 %	12 %	10 %	5 %	17 %	4 %	5 %	16 %	4 %	7 %
<b>S-total SOUVENT</b>	<b>29 %</b>	29 %	29 %	33 %	32 %	12 %	48 %	30 %	19 %	<b>40 %</b>	22 %	29 %
Assez peu souvent	28 %	27 %	30 %	29 %	28 %	33 %	21 %	31 %	26 %	22 %	40 %	24 %
Rarement ou jamais	<b>43 %</b>	44 %	41 %	38 %	40 %	<b>55 %</b>	32 %	39 %	<b>56 %</b>	38 %	38 %	<b>47 %</b>
<b>S-total RAREMENT</b>	<b>71 %</b>	71 %	71 %	67 %	68 %	88 %	53 %	70 %	82 %	60 %	78 %	71 %

Les collégiens de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> interrogés (tableau B16) déclarent constater, sur la période des deux semaines précédant l'enquête, une projection « régulière » du manuel numérique en classe, à un taux d'environ 21 %<sup>6</sup>, donc légèrement inférieur à ce que les enseignants déclarent pratiquer.

On constate peu de différence entre les réponses des élèves de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> en espagnol, ce qui semble surprenant puisqu'il n'y a pas de manuel numérique en 3<sup>e</sup> (y a-t-il une confusion avec un autre support en espagnol qui aurait été projeté en classe?).

**B16. Si oui (cf. B15), à quelle fréquence l'a-t-il fait, en anglais et en espagnol, au cours des deux semaines précédentes ?**

	En anglais			En espagnol		
	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
Base brute	2885	1235	1046	2312	1353	955
Régulièrement	<b>37 %</b>	36 %	38 %	<b>41 %</b>	42 %	39 %
De temps en temps	26 %	27 %	26 %	29 %	26 %	32 %
C'est arrivé une seule fois	<b>37 %</b>	38 %	36 %	<b>30 %</b>	32 %	29 %

Si le manuel numérique n'est pas présenté en classe entière via les outils de visualisation collective, observons maintenant les fréquences d'utilisation du manuel numérique par les collégiens eux-mêmes (tableau B39-2). Seulement 39 % des enseignants déclarent faire utiliser « souvent » en classe les manuels numériques en autonomie, c'est-à-dire par les élèves eux-mêmes sur leur ordinateur portable, en utilisation individuelle. La proportion ne varie pas que l'on enseigne

dans des classes de 4<sup>e</sup> ou de 3<sup>e</sup>. Le critère de l'âge est beaucoup plus clivant : alors que 56 % des enseignants de plus de 55 ans déclarent demander aux élèves de regarder et d'écouter le manuel en autonomie sur leurs propres ordinateurs portatifs, ils ne sont que 8 % dans la tranche d'âge de 34 ans et moins. C'est-à-dire que sur dix enseignants âgés de moins de 34 ans, neuf ne font utiliser que rarement le manuel numérique par les élèves en classe.

**B39-2. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, à quelle fréquence faites-vous utiliser le manuel numérique en utilisation individuelle des élèves, chacun d'entre eux écoutant la séquence sur son ordinateur ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 2 ans	≥ 3 et ≤ 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	100	64	37	75	75	38	33	34	20	35	30	14
Très souvent	12 %	12 %	13 %	15 %	13 %	2 %	24 %	12 %	4 %	20 %	9 %	14 %
Assez souvent	27 %	29 %	25 %	28 %	29 %	26 %	28 %	32 %	4 %	26 %	37 %	42 %
<b>S-total SOUVENT</b>	<b>39 %</b>	41 %	38 %	<b>43 %</b>	<b>42 %</b>	28 %	52 %	44 %	8 %	46 %	46 %	<b>56 %</b>
Assez peu souvent	25 %	22 %	30 %	26 %	24 %	28 %	24 %	22 %	35 %	25 %	24 %	15 %
Rarement ou jamais	36 %	38 %	33 %	32 %	34 %	44 %	24 %	33 %	58 %	30 %	30 %	30 %
<b>S-total RAREMENT</b>	<b>61 %</b>	60 %	63 %	58 %	58 %	<b>72 %</b>	48 %	55 %	<b>93 %</b>	55 %	54 %	45 %

6. Ce pourcentage de 21 % du global est obtenu depuis les 37 % en anglais et 41 % en espagnol des 53 % (total de la question B15:  $(0,37 \times 0,53) = 19,61\%$ ;  $(0,41 \times 0,53) = 21,73\%$ ;  $(19,61+21,73)/2 = 20,67\%$ ).

43 % des collégiens ont été incités par leurs professeurs de langue vivante à utiliser l'un des manuels numériques sur leur propre ordinateur portable dans les deux semaines précédant l'enquête (tableau B17). Il

apparaît donc que la sollicitation à l'usage des manuels numériques sur l'ordinateur personnel de l'élève est moins fréquente que l'usage des manuels numériques depuis l'ordinateur du professeur (53 %).

**B17. Lors des deux dernières semaines de classe, l'un de vos professeurs de langue (anglais ou espagnol) vous a-t-il demandé d'utiliser l'un des manuels numériques sur votre ordinateur portable ?**

	Total	Coll. en 4 <sup>e</sup>	Coll. en 3 <sup>e</sup>
Base brute	5489	3041	2442
Oui	43 %	44 %	41 %
Non	57 %	56 %	59 %

Environ un tiers des collégiens estime que l'encouragement de leurs maîtres à l'utilisation des manuels numériques est régulier (tabl. B18). Ce ne serait donc qu'environ

14 % du total des élèves qui reçoivent une incitation régulière du professeur pour les encourager à utiliser les manuels numériques sur leurs propres ordinateurs.

**B18. Si oui (cf. B17), à quelle fréquence l'a-t-il fait, en anglais et en espagnol, au cours des deux semaines précédentes ?**

	En anglais			En espagnol		
	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
Base brute	1885	1049	833	1852	1122	730
Régulièrement	33 %	32 %	35 %	32 %	34 %	28 %
De temps en temps	34 %	33 %	34 %	35 %	34 %	37 %
C'est arrivé une seule fois	33 %	35 %	31 %	33 %	31 %	36 %

**Sur les usages à domicile**

Une des raisons de l'implantation sur les disques durs des manuels scolaires numériques tient à la possibilité d'emporter chez soi un laboratoire de langues comprenant des ressources audio et/ou vidéo authentiques. Les avantages pédagogiques attendus sont, notamment, une meilleure compréhension orale grâce à l'écoute régulière de différents types de documents sonores ; une expression orale facilitée (s'enregistrer ouvre la voie à des exercices de prononciation et à un entraînement personnalisé) ; avantage de travail en autonomie (chacun peut écouter à volonté, à son rythme et autant de fois qu'il le souhaite, travailler en classe, mais également à la maison). Mais, pensés pour une utilisation en classe, ces manuels constituent-ils une référence pour les collégiens lorsqu'ils quittent l'établissement, puisqu'ils nécessitent le plus souvent une intervention de l'enseignant ?

Encore faut-il que les collégiens soient incités à le faire par leurs prescripteurs, diront certains. C'est le cas (tableau B39-3) pour environ un enseignant sur deux, puisque 48 % de ceux d'espagnol et 59 % de ceux d'anglais déclarent demander « souvent » aux collégiens de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> d'utiliser à domicile leur manuel numérique installé sur l'ordinateur portable. Ce qui frappe dans le tableau suivant, c'est qu'en fonction de l'âge et de l'ancienneté du professeur dans le collège, les utilisations varient du simple au double : de 37 % pour les enseignants en poste depuis moins de deux ans, on atteint les 68 % pour ceux qui enseignent depuis plus de dix ans dans ce collège ; de 26 % pour les moins de 34 ans, on frôle les 80 % pour ceux dont l'âge dépasse 55 ans. L'hypothèse suivant laquelle les enseignants plus jeunes donneraient moins de travail à domicile aux collégiens que leurs aînés est posée. Ce n'est pas le lieu de la traiter ici, on retrouvera cette question dans l'enquête globale.

**B39-3. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, à quelle fréquence demandez-vous à vos élèves d'utiliser le manuel numérique à domicile ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 22 ans	≥ 3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	100	65	37	76	75	19	18	15	20	34	30	15
Très souvent	30 %	34 %	23 %	33 %	34 %	14 %	33 %	49 %	4 %	40 %	27 %	49 %
Assez souvent	25 %	25 %	25 %	26 %	28 %	23 %	33 %	19 %	22 %	19 %	31 %	30 %
<b>S-total SOUVENT</b>	55 %	<b>59 %</b>	<b>48 %</b>	59 %	62 %	37 %	66 %	<b>68 %</b>	26 %	59 %	58 %	<b>79 %</b>
Assez peu souvent	19 %	18 %	21 %	17 %	13 %	29 %	15 %	11 %	30 %	12 %	23 %	14 %
Rarement ou jamais	26 %	23 %	31 %	24 %	25 %	34 %	19 %	20 %	44 %	30 %	20 %	8 %
<b>S-total RAREMENT</b>	45 %	41 %	52 %	41 %	48 %	63 %	34 %	31 %	<b>74 %</b>	42 %	43 %	22 %

7. Ce pourcentage de 14 % du global est obtenu depuis les 33 % en anglais et 32 % en espagnol des 43 % (total) de la question B17 :  $(0,33 \times 0,43) = 14,19\%$  ;  $(0,32 \times 0,43) = 13,76\%$  ;  $(14,19 + 13,76)/2 = 13,97\%$ .

Lorsque l'on interroge les collégiens sur leurs usages à domicile de l'ordinateur portable pour des travaux de compréhension ou de production orale, travaux qui n'exigent pas le manuel numérique mais ne l'excluent pas non plus,

on observe que 38 % d'entre eux ont effectué dans la quinzaine précédant l'enquête un travail de ce type en anglais et 42 % en espagnol (tabl. C19). Là encore le déclaratif des élèves est en deçà de celui des maîtres.

**C19. À la maison, lors des deux dernières semaines, avez-vous utilisé l'ordinateur portable pour un travail de compréhension ou de production orale en anglais et en espagnol ?**

	En anglais			En espagnol		
	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
Base brute	5 143	2 822	2 321	5 114	2 792	2 322
Oui	<b>38 %</b>	36 %	40 %	<b>42 %</b>	42 %	42 %
Non	62 %	64 %	60 %	58 %	58 %	48 %

**Sur la pertinence des ressources audio et/ou vidéo des manuels numériques**

Une fois un peu plus claires les modalités d'utilisation des manuels scolaires numériques en cours et à la maison, il était important de connaître le degré d'appréciation des enseignants quant aux manuels numériques.

Un peu plus des 2/3 des enseignants d'espagnol ou d'anglais sont satisfaits du ou des manuels numériques installés sur leur ordinateur portable (tableau B38). Ils en sont un peu plus satisfaits pour ceux de la classe de 4<sup>e</sup> (72 %) que pour ceux de la classe de 3<sup>e</sup> (68 %). On peut risquer deux hypothèses : est-ce parce que ces manuels sont plus

anciens, ou encore parce que tous les manuels sont présents sur l'ordinateur portable en 4<sup>e</sup> mais que, par exemple, il n'y a pas de manuel d'espagnol en 3<sup>e</sup> ?

Les professeurs ayant le plus d'ancienneté dans l'établissement, ainsi que les plus âgés sont les plus satisfaits des manuels, respectivement 73 % et 93 %. En revanche, ceux dont l'âge est compris entre 35 et 44 ans sont seulement 55 % à être satisfaits de leurs manuels numériques. Il s'agit de ceux dont on a vu précédemment en B41 qu'ils pensaient que l'ordinateur permettait une meilleure évaluation à l'oral et qui projettent plus souvent à leurs élèves le manuel en classe.

**B38. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, êtes-vous satisfait du manuel numérique installé sur votre ordinateur portable ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 22 ans	≥ 3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	83	53	30	62	61	31	26	32	17	28	25	13
Oui, très satisfait	22 %	27 %	14 %	21 %	22 %	19 %	25 %	20 %	12 %	15 %	36 %	24 %
Oui, assez satisfait	46 %	42 %	54 %	51 %	46 %	46 %	44 %	53 %	55 %	40 %	35 %	69 %
<b>S-total SATISFAITS</b>	<b>68 %</b>	<b>69 %</b>	<b>68 %</b>	<b>72 %</b>	<b>68 %</b>	<b>65 %</b>	<b>69 %</b>	<b>73 %</b>	<b>67 %</b>	<b>55 %</b>	<b>71 %</b>	<b>93 %</b>
Non, assez peu satisfait	22 %	23 %	21 %	20 %	24 %	27 %	21 %	18 %	15 %	39 %	17 %	0 %
Non, très peu satisfait	10 %	9 %	12 %	8 %	8 %	9 %	10 %	9 %	18 %	6 %	12 %	7 %
<b>S-total INSATISFAITS</b>	<b>32 %</b>	<b>32 %</b>	<b>33 %</b>	<b>28 %</b>	<b>32 %</b>	<b>36 %</b>	<b>31 %</b>	<b>27 %</b>	<b>33 %</b>	<b>45 %</b>	<b>29 %</b>	<b>7 %</b>

Lorsque l'on recherche ce qui plaît aux enseignants dans ces manuels numériques, on trouve les ressources audio et/ou vidéo ajoutées au manuel proprement dit. C'est d'ailleurs la grande différence avec les manuels numérisés qui ne sont que des photocopies numériques. En moyenne, pour 79 % des professeurs d'espagnol ou d'anglais, les ressources audio et/ou vidéo

insérées dans les manuels numériques paraissent pertinentes, davantage en espagnol avec 84 % (tableau B37). Pour les professeurs ayant trois ans et plus d'ancienneté dans le collège, 86 % à 87 % d'entre eux considèrent ces ressources pertinentes. Le critère de l'âge des 45-54 ans renforce ce sentiment : elles sont jugées pertinentes à 90 %.

**B37. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, les ressources audio et/ou vidéo embarquées dans les manuels numériques vous paraissent-elles pertinentes ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 22 ans	≥ 3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	83	52	31	62	60	30	26	32	17	27	27	14
Oui	<b>79 %</b>	77 %	<b>84 %</b>	82 %	83 %	63 %	<b>87 %</b>	<b>86 %</b>	70 %	73 %	<b>90 %</b>	85 %
Non	21 %	24 %	16 %	18 %	17 %	37 %	13 %	14 %	30 %	27 %	10 %	15 %

Ce plébiscite des enseignants de langues pour ce type de ressources audiovisuelles se traduit-il dans les usages en classe et en cours ? On pourrait en douter (tabl. B39-4), car seulement un peu moins de la moitié des enseignants interrogés affirment faire un usage « fréquent » de l'utilisation des ressources audio et/ou vidéo insérées dans les manuels numérisés (45 % en anglais et 50 % en espagnol). **Seulement un professeur sur deux utilise souvent les ressources audio et/ou vidéo des manuels numériques en classe de 4<sup>e</sup> comme en 3<sup>e</sup>.**

Utilisent le plus souvent ces ressources les enseignants en poste depuis plus de dix années dans ce collège ou ceux qui ont plus de 55 ans et dont on a vu en B41 qu'ils pensaient majoritairement que l'ordinateur ne permettait pas de mieux évaluer les collégiens à l'oral ! Inversement, ceux qui les utilisent le plus rarement sont ceux arrivés dans l'établissement il y a deux ans et moins et dont l'âge est inférieur à 34 ans, et ce dans des proportions non négligeables (respectivement 70 % et 78 %).

**B39-4. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, à quelle fréquence devant la classe utilisez-vous les ressources audio et/ou vidéo insérées dans les manuels numériques ?**

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 22 ans	≥ 3 et ≤ 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ de 55 ans
Base brute	100	63	37	76	77	36	32	33	18	36	29	15
Très souvent	24 %	20 %	30 %	27 %	26 %	20 %	31 %	19 %	18 %	28 %	22 %	26 %
Assez souvent	23 %	25 %	20 %	24 %	26 %	11 %	22 %	40 %	5 %	19 %	31 %	40 %
<b>S - t o t a l SOUVENT</b>	<b>47 %</b>	<b>45 %</b>	<b>50 %</b>	<b>51 %</b>	<b>52 %</b>	<b>31 %</b>	<b>53 %</b>	<b>59 %</b>	<b>23 %</b>	<b>47 %</b>	<b>53 %</b>	<b>66 %</b>
Assez peu souvent	28 %	28 %	27 %	28 %	27 %	30 %	35 %	18 %	29 %	28 %	34 %	14 %
Rarement ou jamais	26 %	27 %	23 %	21 %	21 %	40 %	12 %	22 %	49 %	26 %	14 %	20 %
<b>S-total RAREMENT</b>	<b>54 %</b>	<b>55 %</b>	<b>50 %</b>	<b>49 %</b>	<b>48 %</b>	<b>70 %</b>	<b>47 %</b>	<b>40 %</b>	<b>78 %</b>	<b>54 %</b>	<b>48 %</b>	<b>34 %</b>

Si on considère que l'apport de l'ordinateur portatif en langues vivantes permet notamment une meilleure expression orale (grâce à la possibilité de s'enregistrer, de se réécouter, de corriger si besoin, bref d'effectuer un entraînement personnalisé) et, pour les enseignants, de meilleures opportunités d'évaluer les collégiens à

l'oral, alors on observera avec attention les tableaux suivants. Seulement un peu plus du tiers des élèves déclare avoir utilisé le logiciel Audacity<sup>9</sup> lors des deux dernières semaines (tableau B19). 42 % des classes de 3<sup>e</sup> affirment l'avoir utilisé alors que les 4<sup>e</sup> sont à dix points, c'est-à-dire à 32 %.

**B19. En cours de langue, lors des deux dernières semaines, l'un de vos professeurs de langue vous a-t-il demandé d'utiliser le logiciel Audacity avec lequel vous pouvez enregistrer votre voix ?**

	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
Base brute	5486	3015	2471
Oui	<b>37 %</b>	<b>32 %</b>	<b>42 %</b>
Non	63 %	68 %	58 %

Moins de 10 %<sup>8</sup> du total des collégiens (tabl. B20) évoquent un encouragement régulier des enseignants à

utiliser Audacity pour s'enregistrer. La sollicitation semble plus forte pour les élèves de 3<sup>e</sup> en cours d'espagnol.

**B20. Si oui (cf. B19), à quelle fréquence l'a-t-il fait, en anglais et en espagnol, au cours des deux semaines précédentes ?**

	En anglais			En espagnol		
	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>	Total	Collégiens en 4 <sup>e</sup>	Collégiens en 3 <sup>e</sup>
Base brute	1363	626	737	1599	760	839
Régulièrement	<b>24 %</b>	26 %	23 %	27 %	23 %	30 %
De temps en temps	28 %	26 %	31 %	40 %	41 %	39 %
C'est arrivé une seule fois	47 %	48 %	47 %	33 %	35 %	31 %

Lorsqu'en 2005, puis en 2006, le conseil général, sur les conseils du rectorat de Bordeaux, a décidé de poursuivre dans la mise à disposition des manuels numériques en langues vivantes aux collégiens de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> ainsi qu'à leurs enseignants, le discours d'accompa-

gnement de l'institution tournait énormément autour des « ressources authentiques ». Il était question de langues véhiculaires, de paroles de natifs, prononcées à un débit réel et avec un vocabulaire courant, naturellement à l'opposé des anciennes méthodes d'appren-

8. Ce pourcentage de 10 % du global est obtenu depuis les 24 % en anglais et 27 % en espagnol des 37 % (total de la question B19:  $(0,24 \times 0,37) = 8,88 \%$  ;  $(0,27 \times 0,37) = 9,99 \%$  ;  $(8,88 + 9,99)/2 = 9,45 \%$ .

9. <http://audacity.sourceforge.net/about/>.

tissage des langues décrites avec bonheur dans quelques scènes du film de Jean Girault de 1965, *Le Gendarme à New York*<sup>10</sup>.

Quoi qu'on en pense, ces « ressources authentiques » en anglais et en espagnol existaient déjà il y a vingt ans à l'époque des CD et des cassettes audio et vidéo, cette époque où la télévision et le magnétoscope jouaient dans nos classes les rôles du vidéoprojecteur et de l'ordinateur aujourd'hui. Depuis plus d'une décennie, les ressources se sont multipliées sur Internet, leur accès n'en a été que davantage facilité, il n'est besoin que de se connecter aux sites d'information des grands médias audiovisuels pour les visionner ou les télécharger. En France, un site de ressources comme celui de

France 5 (lesite.tv) fait très régulièrement dans plusieurs langues des revues de presse qui usent de ressources authentiques et de vocabulaires circonstanciés. Avec cette profusion de ressources sur le Web, y a-t-il encore besoin de manuels en langues vivantes? Avec 74 % en anglais et 91 % en espagnol, la réponse des professeurs s'apparente à « Touche pas à mon manuel (numérique)! » (tableau B40). Les enseignants ayant répondu ne souhaitant apparemment pas s'en séparer puisque malgré l'existence de ressources authentiques (sonores et audiovisuelles notamment) disponibles sur Internet, le manuel (numérique?) est utile à huit sur dix d'entre eux, et ce sans distinction d'âge, d'expérience ou de niveau d'enseignement.

#### B40. Si vous enseignez l'espagnol ou l'anglais, diriez-vous que l'existence de ressources authentiques disponibles sur Internet rend la présence de manuels scolaires numériques en langue vivante...

	Total	Anglais	Espagnol	Ens en 4 <sup>e</sup>	Ens en 3 <sup>e</sup>	≤ 22 ans	3 et 9 ans	≥ 10 ans	25 à 34 ans	35 à 44 ans	45 à 54 ans	≥ 55 ans
Base brute	105	67	38	77	76	40	34	36	23	37	30	17
Très utile	31 %	30 %	34 %	30 %	30 %	22 %	36 %	36 %	26 %	23 %	50 %	23 %
Assez utile	49 %	44 %	57 %	52 %	50 %	52 %	51 %	42 %	51 %	60 %	34 %	47 %
<b>S - t o t a l UTILE</b>	<b>80 %</b>	<b>74 %</b>	<b>91 %</b>	<b>82 %</b>	<b>80 %</b>	<b>74 %</b>	<b>87 %</b>	<b>78 %</b>	<b>77 %</b>	<b>83 %</b>	<b>84 %</b>	<b>70 %</b>
Assez peu utile	18 %	24 %	9 %	16 %	18 %	27 %	7 %	22 %	23 %	15 %	17 %	23 %
Très peu utile	2 %	3 %	0	1 %	2 %	0 %	5 %	0 %	0 %	2 %	0 %	7 %
<b>S - t o t a l INUTILE</b>	<b>20 %</b>	<b>27 %</b>	<b>9 %</b>	<b>17 %</b>	<b>20 %</b>	<b>27 %</b>	<b>12 %</b>	<b>22 %</b>	<b>23 %</b>	<b>17 %</b>	<b>17 %</b>	<b>30 %</b>

#### Le bilan de ces manuels numériques en LV

Cet article laissera indubitablement le lecteur sur sa faim. Il n'avait pour ambition que de reposer la question de la place des manuels dans la classe, qu'ils soient numériques ou papier semble à ce stade accessoire. Ce qui précède démontre que ce n'est pas en changeant le support que l'on changera les pratiques ou les mentalités. Il faut relire le rapport de Dominique Borne, *Le manuel scolaire*<sup>11</sup>, publié en 1998, et repenser autrement les manuels scolaires.

Sur les diverses utilisations des manuels numériques en classe (en mode projeté ou en autonomie), sur leur fréquence, sur leur place dans le travail à domicile, des enseignements de l'enquête TNS-Sofres devront être tirés avec l'Éducation nationale dans les mois et les années à venir. Affirmer que ces données vont dans le bon sens, que les mentalités des enseignants sont en train d'évoluer est certes juste, mais huit années après l'introduction des premiers manuels numériques, on est surpris par la marge d'amélioration encore possible. La collectivité pourrait en effet s'interroger sur le fait de continuer à acquérir des droits d'utilisation de manuels numériques, compte tenu de ces retours d'usages qu'elle juge insatisfaisants.

Vu de la collectivité, le bilan de ces trois années avec les éditeurs est mitigé avec des aspects négatifs plus ou moins importants. Au chapitre des incidents sérieux, il est surprenant qu'un éditeur qui développe une méthode de LV2, qui publie un produit pour les classes de 4<sup>e</sup>, abandonne du jour au lendemain les développements destinés aux classes de 3<sup>e</sup>. Surprenant et regrettable lorsque le phénomène se répète sur deux collections d'affilée. Comment continuer à faire confiance à des maisons d'édition qui embarquent les élèves et les enseignants sur une méthode de langue et les abandonnent au milieu du gué?

Au titre des remarques perfides mais sans conséquences, quelle n'a pas été notre « surprise » au moment des négociations pour le renouvellement des manuels Hachette et Hatier de découvrir en mai 2009 que rien n'avait changé. Contrairement à ce que nous disent les éditeurs depuis janvier 2001<sup>12</sup>, ils ne font pas évoluer leurs manuels numériques indépendamment de la version papier. Les collégiens de la prochaine rentrée scolaire 2009 auront exactement les mêmes versions des manuels numériques que leurs prédécesseurs en 2006. Qui a dit que l'arrivée du cadre européen des langues allait bouleverser les méthodes d'apprentissage des langues? ●

10. *My tailor is rich* et *My flowers are beautiful* sont visibles sur [www.dailymotion.com/video/x3npac\\_extrait-le-gendarme-a-new-york\\_shortfilms](http://www.dailymotion.com/video/x3npac_extrait-le-gendarme-a-new-york_shortfilms).

11. Le rapport Borne est disponible en téléchargement à : <http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/BRP/994000490/0000.pdf>; un séminaire du MEN en 2004 abordait déjà cette problématique : [www.educnet.education.fr/archives/colloque/manuel/default.htm](http://www.educnet.education.fr/archives/colloque/manuel/default.htm).

12. Deux documents d'archives en vidéo sur les manuels scolaires landais de 2001-2002 sont disponibles : [www.dailymotion.com/cg40/1](http://www.dailymotion.com/cg40/1). Le premier porte sur les manuels numériques : [www.dailymotion.com/user/cg40/video/x82pd3\\_retour-sur-les-manuels-numeriques-d\\_webcam](http://www.dailymotion.com/user/cg40/video/x82pd3_retour-sur-les-manuels-numeriques-d_webcam). Le second sur les promesses des éditeurs : [www.dailymotion.com/user/cg40/video/x82piv\\_les-manuels-sont-en-evolution-perpe\\_webcam](http://www.dailymotion.com/user/cg40/video/x82piv_les-manuels-sont-en-evolution-perpe_webcam).